

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Азизовой Мавжуды Эсановны
«Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским
языком (структурно-семантический аспект)» на соискание ученой степени
доктора филологических наук, по специальности 10. 02. 20 - сравнительно -
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание-Душанбе:
РСТУ, 2015, 50 стр.

Диссертационная работа Азизовой Мавжуды Эсановны «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком» (структурно-семантический аспект) на соискание ученой степени доктора филологических наук посвящена актуальной теме, так как структурно-семантический подход к анализу единиц разных уровней языковой системы является одним из важных аспектов современной сопоставительной лингвистики. В рецензируемой работе анализируются многие приставки со значениями инхоативности, ингрессивности, финитивности, детерминативности, аттенаутивности, интенсивности и другими значениями.

В результате исследования автор приходит к выводу, о том, что значения, свойственные русским приставочным глаголам, передаются на таджикский язык таджикскими приставочными глаголами, сложно-именными, сложно-деепричастными глаголами и глагольными словосочетаниями. Проведен анализ пространственно-направительных и количественно-временных значений 18 русских глагольных приставок, и даны их соответствия или несоответствия в таджикском языке, а также рассмотрены таджикские глаголообразующие приставки и их соответствия или несоответствия в русском языке, выявлены типы и причины структурных несоответствий при передаче значений русских приставочных глаголов в таджикском языке, что и определяет цель и задачи данного исследования.

Научная новизна работы состоит в выявлении способов передачи и установлении типов и причин структурных соотношений приставочных глаголов в русском и таджикском языках; определении более пятидесяти

глагольных конструкций; рассмотрении проблемы приставочных глаголов в русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте. Комплексный подход исследователя к анализу существующих точек зрения о приставочных глаголах в системе изучаемых языков, расширение теоретических представлений о возможностях словообразовательного устройства этих языков определяют теоретическую значимость диссертационной работы.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут найти прикладное применение и могут быть использованы для совершенствования программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому и таджикскому языкам в средней и высшей школе, для создания учебных пособий.

Гипотезы исследователя привлекательны тем, что он определяет специфические трудности использования приставочных глагольных образований в таджикской аудитории при изучении языка и появление случаев интерференции.

В двух разделах первой главы - «Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках», - рассматривается вклад русских и зарубежных исследователей в изучение приставочных глаголов, основные направления исследования глаголообразующих приставок в науке, анализируются существенные принципы классификации изучаемых приставок, устанавливается степень изученности проблемы указанных глаголов в русском и таджикском языках. В данной главе также выявлены способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

Вторая глава посвящена изучению «Пространственно-направительных значений русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» и включает 15 разделов, в которых выявлены способы передачи приставочных глаголов (на материале 15 приставок) на таджикский язык.

Докторант особо отмечает, что существует значительное количество лингвистических работ, где рассмотрены локальные значения приставки В- и её словообразовательные связи на различных этапах развития русского языка, однако среди лингвистов до сих пор отсутствует единое мнение о семантическом поле указанной приставки.

Далее проанализированы все глаголы с приставкой В-/ВО- в пространственно-направительном значении, содержащиеся в РТС.

Соискатель приводит статистические данные, согласно которым всего в РТС насчитывается 375 лексем, из них 127 случаев выражают пространственно-направительное значение, это составляет 33,8 % из общего числа.

Третья глава «Количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком», состоит из пяти разделов, которые посвящены изучению русских приставочных глаголов, обозначающих начало и окончание процесса, окончание действия с оттенками полноты, тщательности, энергичности, силы его протекания, полную исчерпанность предмета действием, доведение действия до результата, дополнительное, добавочное действие. В сопоставлении с таджикским языком. В них излагаются количественно-временные значения всех глаголообразующих приставок в современном русском языке, устанавливаются способы их передачи на таджикский язык.

Проведенный анализ и наблюдения автора доказывают, что для передачи значений русской глагольной приставки ВЗ-/ВС- на таджикский язык чаще всего употребляются глагольные конструкции с наречием «якбора», сложно-именные глаголы со вспомогательными глаголами «омадан», «овардан», «даромадан»; реже данное значение выражают глагольные конструкции с наречиями «сахт», «ногахон», «кадре», крайне редко глагольные конструкции с наречием «аз нав».

В четвертой главе «Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке» на конкретных примерах

выявлены причины, вызывающие структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке.

Причины структурных несоответствий переводов из художественных произведений и лексикографических источников автор диссертации определил как закономерные и закономерные.

К закономерным причинам несоответствий отнесены аналитизм таджикского языка, продуктивность сложных форм глагола, имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка, непродуктивность таджикских приставок, влияние тюркских языков, многозначность глагольных приставок в русском языке, наличие изафетной связи, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ, продуктивность сложных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов, продуктивность таджикских сложных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов.

К закономерным причинам несоответствий, по мнению соискателя, относятся переводческая трансформация и неверный перевод значения приставок.

Необходимо отметить, что всего проанализировано более 20 тысяч приставочных глаголов в русском и таджикском языках.

В Заключении автореферата диссертации автор даёт подробные выводы исследования.

По теме диссертации опубликованы: 2 монографии, 1 учебное пособие, 17 статей в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ. Всего указано в списке публикаций более 50 научных работ соискателя.

Таким образом, настоящая диссертация представляется научно обоснованной и завершённой работой.

Однако в автореферате диссертации встречаются отдельные недочеты и недоработки. Например:

Неверные переводы: «часпидан» и «часпондан»: вгрызться – хоида часпидан, вметать – кўк карда часпондан, вплавить – гудохта часпондан (стр.15, 27, 32 и др.).

Допущены опечатки в примерах на таджикском языке (стр.12, 15, 19, 25, 26,35 и др.).

Указанные упущения и недочёты никак не умаляют научных достижений диссертанта.

В автореферате и опубликованных статьях отражено основное содержание работы. В целом, диссертационная работа Азизовой Мавжуды Эсановны выполнена на высоком научно- теоретическом уровне и отвечает требованиям ВАК Минобразования и науки РФ, а ее автор заслуживает искомой ученой степени доктора филологических наук, по специальности 10. 02. 20 - сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Рецензент:

доктор филологических наук,

заведующий кафедрой таджикского языка

Таджикского государственного университета

права, бизнеса и политики



Шокиров Туграл Сироджович

Шокиров Туграл Сироджович

Адрес: г. Худжанд, 12 микрорайон, дом 36, кв. 2

Тел.: 918-63-99-65 ;

e-mail: Shokirov 1953@mail.ru

Таджикский государственный университет

права, бизнеса и политики

Подпись удостоверяю

16.03.2015

(дата получения)

Начальник отдела кадров

Таджикского государственного университета

права, бизнеса и политики



Абдуллоева Раъно Турсунбаевна